

法華經

中國佛教經典寶藏精選白話版

法華類

51

董群釋譯
星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行





中國佛教經典寶藏精選白話版

51

董 群釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

法華經／董群釋譯.-- 初版.-- 高雄縣大樹鄉：
佛光，1996 [民85]
面；公分.-- (佛光經典叢書；1151)
(中國佛教經典寶藏精選白話版；51)
參考書目：面
ISBN 978-957-543-427-4(精裝) .--
ISBN 978-957-543-428-1(平裝)
1. 法華部
221.51 85007608



佛光經典叢書

中國佛教經典寶藏
精選白話版
· 法華經

- | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----------------------------|-----------------------------|------------------------------|-------------------------------|------------------------------|------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 定價 | <input type="checkbox"/> 初版 | <input type="checkbox"/> 登記證 | <input type="checkbox"/> 法律顧問 | <input type="checkbox"/> 印刷者 | <input type="checkbox"/> 流通處 | <input type="checkbox"/> 劃撥戶名 | <input type="checkbox"/> 網址 | <input type="checkbox"/> 電話 | <input type="checkbox"/> 地址 | <input type="checkbox"/> 發行人 | <input type="checkbox"/> 總編輯 | <input type="checkbox"/> 釋譯者 | <input type="checkbox"/> 出版者 | <input type="checkbox"/> 總監修 |
| 二〇〇元 | 一九九六年八月 | 行政院新聞局版台省業字第八六二號 | 舒建中、毛英富律師 | 中茂分色製版印刷事業股份有限公司 | 佛光山文教廣場 | 佛光山文化發行部 | 佛光山文化事業有限公司 | HTDP://www.fgs.com.tw | 佛光山 | 佛光文化事業有限公司 | 董群 | 慈惠法師 | 佛光文化事業有限公司 | 星雲大師 |
| | | | | | 高雄市大樹區佛光山寺 | 佛光山文教廣場 | 高雄市大樹區興田路一五三號 | (〇七) 六五六一九二一六八 | 佛光山寺 | 依空法師 | 依空法師 (台灣) | 慈惠法師 | 依空法師 | 賴永海 (大陸) |
| | | | | | 滴水書坊 | 佛光山文教廣場 | 高雄市大樹區興田路一五三號 | (〇七) 六五六一九二一六八 | 佛光山寺 | 依空法師 | 依空法師 (台灣) | 慈惠法師 | 依空法師 | 賴永海 (大陸) |
| | | | | | 新北市永和區中正路四四六號 | 佛光山文教廣場 | 高雄市大樹區興田路一五三號 | (〇七) 六五六一九二一六八 | 佛光山寺 | 依空法師 | 依空法師 (台灣) | 慈惠法師 | 依空法師 | 賴永海 (大陸) |
| | | | | | 新北市三重區三和路二段一七號 | 佛光山文教廣場 | 高雄市大樹區興田路一五三號 | (〇七) 六五六一九二一六八 | 佛光山寺 | 依空法師 | 依空法師 (台灣) | 慈惠法師 | 依空法師 | 賴永海 (大陸) |
| | | | | | 宜蘭市中山路三段二五七號 | 佛光山文教廣場 | 高雄市大樹區興田路一五三號 | (〇七) 六五六一九二一六八 | 佛光山寺 | 依空法師 | 依空法師 (台灣) | 慈惠法師 | 依空法師 | 賴永海 (大陸) |
| | | | | | 高雄市前金區賢中街一七號 | 佛光山文教廣場 | 高雄市大樹區興田路一五三號 | (〇七) 六五六一九二一六八 | 佛光山寺 | 依空法師 | 依空法師 (台灣) | 慈惠法師 | 依空法師 | 賴永海 (大陸) |
| | | | | | 高雄市左營區忠告路一八號 | 佛光山文教廣場 | 高雄市大樹區興田路一五三號 | (〇七) 六五六一九二一六八 | 佛光山寺 | 依空法師 | 依空法師 (台灣) | 慈惠法師 | 依空法師 | 賴永海 (大陸) |
| | | | | | 中茂分色製版印刷事業股份有限公司 | 佛光山文教廣場 | 高雄市大樹區興田路一五三號 | (〇七) 六五六一九二一六八 | 佛光山寺 | 依空法師 | 依空法師 (台灣) | 慈惠法師 | 依空法師 | 賴永海 (大陸) |
| | | | | | 舒建中、毛英富律師 | 佛光山文教廣場 | 高雄市大樹區興田路一五三號 | (〇七) 六五六一九二一六八 | 佛光山寺 | 依空法師 | 依空法師 (台灣) | 慈惠法師 | 依空法師 | 賴永海 (大陸) |
| | | | | | 行政院新聞局版台省業字第八六二號 | 佛光山文教廣場 | 高雄市大樹區興田路一五三號 | (〇七) 六五六一九二一六八 | 佛光山寺 | 依空法師 | 依空法師 (台灣) | 慈惠法師 | 依空法師 | 賴永海 (大陸) |
| | | | | | 一九九六年八月 | 佛光山文教廣場 | 高雄市大樹區興田路一五三號 | (〇七) 六五六一九二一六八 | 佛光山寺 | 依空法師 | 依空法師 (台灣) | 慈惠法師 | 依空法師 | 賴永海 (大陸) |
| | | | | | 二〇〇二年三月再版十三刷 | 佛光山文教廣場 | 高雄市大樹區興田路一五三號 | (〇七) 六五六一九二一六八 | 佛光山寺 | 依空法師 | 依空法師 (台灣) | 慈惠法師 | 依空法師 | 賴永海 (大陸) |

總序

日生

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬，苦海之寶筏，爲人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道，頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因爲卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔，望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名爲《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣義，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣辭用字力求深入淺出，期使讀者能一目瞭然，契入妙諦。

三、精簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之誤謬。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但應兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點可與大家共同分享：

一、佛教史上的開創之舉：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、傑出學者的集體創作：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京兩大名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、兩岸佛學的交流互動：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啟發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、白話佛典的精華集粹：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啟發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邈，實難備盡；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序



敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擊劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光，從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教經「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神歸依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸殘存的老、中、青三代佛教學者之生活生機。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月 and 近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百冊《中國佛教經典寶藏》為 師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被，龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民眾生！

目錄

● 題解

.....

一

● 經典

.....

一七

1卷一

.....

一九

序品第一

.....

一九

方便品第一

.....

三九

2卷一

.....

五七

譬喻品第二

.....

五七

信解品第四

.....

八〇

3卷二

.....

九五

藥草喻品第五

.....

九五

授記品第六	一〇三
化城喻品第七	一三三
4卷四	一四五
五百弟子授記品第八	一四五
授學無學人記品第九	一四六
法師品第十	一六三
見寶塔品第十一	一七四
提婆達多品第十二	一八八
持品第十三	二〇二
5卷五	二〇九
安樂行品第十四	二〇九
從地涌出品第十五	二二四
如來壽量品第十六	二三七
分別功德品第十七	二五〇

6卷六……………一六一

隨喜功德品第十八……………一六一

法師功德品第十九……………一六九

常不輕菩薩品第二十……………一八〇

如來神力品第二十一……………一八八

囑累品第二十二……………一九五

藥王菩薩本事品第二十三……………一九九

7卷七……………三一九

妙音菩薩品第二十四……………三一九

觀世音菩薩普門品第二十五……………三三五

陀羅尼品第二十六……………三四八

妙莊嚴王本事品第二十七……………三六六

普賢菩薩勸發品第二十八……………三七九

……………三九三

●源流

● 解説 ……………

四三五

● 参考書目 ……………

四五三



版本

《妙法蓮華經》，簡稱《法華經》，在中國漢地佛教的傳播過程中，先後有過六個譯本，現存的三個是竺法護譯本、羅什譯本，以及闍那崛多和笈多的合譯本三種，其中以羅什譯本流傳最廣，影響最大。《開元釋教錄》中曾記載《法華經》的其他三種譯本，即《法華三昧經》六卷、《薩芸芬陀利經》六卷和《方等法華經》，這三個譯本也有人認為屬於誤傳。

1 正法華經

竺法護譯本稱為《正法華經》，譯於西晉太康七年（公元二八六年），十卷二十七品，是《法華經》的第一個漢譯本。具體品目如下：

〈光瑞品第一〉，〈善權品第二〉（以上為卷一），〈應時品第三〉（以上為卷二），〈信樂品第四〉，〈藥草品第五〉，〈授聲聞決品第六〉（以上為卷三），〈往古品第七〉（以上為卷四），〈授五百弟子決品第八〉，〈授阿難羅云決品第九〉（以上卷五），〈藥王如來品第十〉，〈七寶塔品第十一〉，〈勸說品第十二〉（以上卷

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



六），〈安行品第十三〉，〈菩薩從地踊出品第十四〉，〈如來現壽品第十五〉（以上卷七），〈御福事品第十六〉，〈勸助品第十七〉，〈歎法師品第十八〉（以上卷八），〈常被輕慢品第十九〉，〈如來神足行品第二十〉，〈藥王菩薩品第二十一〉，〈妙吼菩薩品第二十二〉（以上卷九），〈光世音普門品第二十三〉，〈總持品第二十四〉，〈淨復淨王品第二十五〉，〈樂普賢品第二十六〉，〈囑累品第二十七〉（以上卷十）。

與羅什譯本稍異之處，〈藥草品〉中，法護本有迦葉問答和生盲（生來就是盲人）的比喻，羅什譯本中沒有。法護譯本〈授五百弟子決品〉中有入海取寶的比喻，羅什譯本中也沒有。法護譯本中的〈藥王如來品〉（即羅什譯本中的〈法師品〉）有寶蓋王及其太子以法供養的事跡，羅什本中也沒有。對於經中咒語，法護爲顯譯，由楚爲漢。至於〈普門品〉，法護譯本缺偈。

法護譯本與現存尼泊爾本的楚本相近。

2 妙法蓮華經

羅什譯本稱《妙法蓮華經》，七卷二十八品，譯於姚秦弘始八年（公元四〇六

年)。

這一譯本成爲後世的通行本，雖然隋朝又有再譯，但仍以羅什本爲最有影響力。現行的流通羅什本的七卷二十八品，品目的翻譯與法護本多有小異，但內容大同。具體品次如下：

- 〈序品第一〉，〈方便品第二〉（以上卷一），〈譬喻品第三〉，〈信解品第四〉（以上卷二），〈藥草喻品第五〉，〈授記品第六〉，〈化城喻品第七〉（以上卷三），〈五百弟子授記品第八〉，〈授學無學人記品第九〉，〈法師品第十〉，〈見寶塔品第十一〉，〈提婆達多品第十二〉，〈持品第十三〉（以上卷四），〈安樂行品第十四〉，〈從地涌出品第十五〉，〈如來壽量品第十六〉，〈分別功德品第十七〉（以上卷五），〈隨喜功德品第十八〉，〈法師功德品第十九〉，〈常不輕菩薩品第二十〉，〈如來神力品第二十一〉，〈囑累品第二十二〉，〈藥王菩薩本事品第二十三〉（以上卷六），〈妙音菩薩品第二十四〉，〈觀世音菩薩普門品第二十五〉，〈陀羅尼品第二十六〉，〈妙莊嚴王本事品第二十七〉，〈普賢菩薩勸發品第二十八〉（以上卷七）。

實際上羅什譯本原來是二十七品，即沒有〈提婆達多品〉，也沒有〈普門品〉後面的重頌偈。南齊僧人法獻從于闐國得到這一品，瓦官寺僧人法意在齊永明年間（公元四八三——四九四年）譯出，稱〈提婆達多品經〉，但沒有安入《法華經》。據說是梁末僧人真諦將它納入《法華經》的。〈普門品偈〉是北周闍那崛多譯的，後人將其收入《法華經》。還有〈陀羅尼品〉中的藥王菩薩咒，也被後人收入羅什譯本內，就成了現在的通行本。

羅什譯本接近於現存的梵本西域本，可以看出其傳入中國的路線。

3 添品妙法蓮華經

闍那崛多和達摩笈多兩人的合譯本稱為《添品妙法蓮華經》，七卷二十七品，譯於隋仁壽元年（公元六〇一年）。

《法華經》雖然已有二譯，但他們認為，法護本沒有〈普門品〉中的偈，羅什本則缺少〈藥草喻品〉的一半，〈富樓那品〉（即〈五百弟子授記品〉中，佛先為富樓那授記）和〈法師品〉中開始部分也缺，又缺〈提婆達多品〉和〈普門品偈〉，而且〈囑累品〉在〈藥王品〉之前。兩人對照梵本，即天竺多羅葉本，重新校譯，實際上

多用羅什譯文。添譯〈藥草喻品〉中的另一半，其中有生育一喻。又把〈提婆達多品〉合入〈見寶塔品〉，成爲二十七品。把〈陀羅尼品〉安排在〈如來神力品〉之後，〈囑累品〉移到經的末尾。至於〈富樓那品〉和〈法師品〉中的缺失，因爲作爲堪本的梵本中也缺，無法添補了。

對於前二種譯本，他們認爲護似多羅之葉，即法護譯本與印度梵本接近；什似龜茲之文，即羅什譯本接近於西域梵本。

宗教價值和學術地位

《妙法蓮華經》集大乘佛學之大成，經中開示的諸法實相，是對世界本質的本體性揭示。經中提出開權顯實的體系，以一佛乘爲究竟佛乘，認爲小乘的緣覺和聲聞二乘都是佛爲引導衆生而設置的善巧方便。主張開權顯實，會三歸一。

這一主旨對中國漢地佛教產生了極大的影響。其諸法實相，實際上涵蓋了空、眞如、法性、究竟涅槃、佛性等大乘佛教的最高概念，各種宗派無不受《法華經》影響，這種影響從《法華經》的竺法護譯本一出現就開始了，該經譯出後，立即受到僧人和

名士的喜愛，兩晉及南北朝時期，讀誦、宣講和疏釋《法華經》非常盛行。竺法護自己宣講《法華經》，羅什譯出《法華經》後，命弟子道融宣講，羅什自聽，廬山慧遠也宣講過《法華經》。有些僧人特別善於講《法華》，南齊僧人弘光每次講《法華》，聽眾滿室；南齊僧人僧印共講《法華》二百五十二遍。京兆（今陝西省西安市）僧人僧導從師父處得到一部《法華經》後，晝夜研讀，沒有燈油，就去採集柴薪照明夜讀。當時對《法華》的誦讀熱情，於此可見一斑。對《法華》的疏釋也很盛行，隋朝之前，釋此經的有七十多家，竺道生、道融等著名僧人都有注疏。

《法華經》對佛教宗派的影響，首推天台宗。天台宗以《法華經》為主要經典成立教義，因而又稱為法華宗。天台宗通過對《法華經》的疏釋來建立其宗派的主要思想體系，天台四祖智顓寫下了「天台三大部」，以《法華玄義》從名、體、宗、用、教五個方面解釋經題，《法華文句》則從因緣、約教、本跡、觀心四方面來疏釋《法華經》的具體內容，《摩訶止觀》是從觀心方面發展了《法華經》。《法華經》詳於教而略於觀，智顓提出止觀理論加以進一步闡發。對此三大部，九祖湛然都著有詮釋性作品，即《法華玄義釋籤》、《法華文句記》和《止觀輔行傳弘訣》，稱為天台三

大注釋。天台宗強調《法華經》中的諸法實相思想，強調諸法如是性，提出性具三千，一念三千的觀點，確立止觀雙修的原則。天台宗又把《法華經》判攝為佛的最後和最高的說法。

三論宗的吉藏也特別重視《法華經》，他寫了不少疏釋《法華》的著作，對印度瑜伽行派僧人世親為解釋《法華經》而作的論藏也進一步作出疏釋。吉藏從諸法性空角度論實相，世界上存在的各種現象都是因緣所生，空幻不實，但世俗之人卻認為是真實的存在，這是俗諦。在得道的人看來，諸法空無實體，沒有自性，這是真諦。但真俗二諦，都不可以偏廢，二而不二，不二而二，這稱為中道。這種中道就是《法華經》所講的諸法實相。吉藏進而又以八不中道來說明這個實相。在判教上，吉藏認為三乘同歸於一乘，這種會三歸一的思想來自《法華經》。

《法華經》對唯識法相宗也有影響，窺基比較重視《法華經》，專門著有《法華玄贊》，其弟子慧沼作《法華玄贊義決》，其他門人也多有對《玄贊》的發揮。窺基以一乘為真實的究竟佛乘，認為《法華經》的宗旨是顯示一佛乘。但窺基的疏釋，天台宗人不認同，認為窺基不講《法華》的觀法，而天台的疏釋則是處處講觀心的。另

一方面是唯識宗不講真如隨緣，不明了阿賴耶識和真如都以一心爲本源。

《法華經》對華嚴宗的關係，從華嚴宗的教義中可以看出它是與天台宗有很深的聯繫，華嚴的性起和天台的性具都是對實相的發展，在性起的體系中，如何解釋惡的起源，法藏有時也講性具善惡，到清涼澄觀時，則明確講善惡都是性起的，如來不斷性惡，闡提不斷性善。華嚴宗也以一佛乘爲究竟佛乘，以《法華經》宅外三車爲三乘，界外大白牛車爲一乘。華嚴宗人還著有《法華經》的疏釋，續法的《法界中五祖略記》中講到法藏撰有《法華經疏》七卷。至於澄觀，贊寧在《高僧傳》中說他十一歲出家時，就是念誦《法華經》，後來又跟從湛然法師習《天台止觀》和《法華》等經及疏釋。澄觀還講述過《法華經》。他發過十願，其中第五願就是要長誦《法華經》。華嚴系的新羅僧人元曉則撰有《法華宗要》。

禪宗也受到《法華經》思想的影響。禪宗不立文字，但仍可以看到《法華》思想的存在。惠能談到了轉經的原則是以心悟爲準，心迷《法華》轉，心悟轉《法華》。他認爲《法華經》祇是講一乘法，後面之所以分爲三乘，是因爲衆生心迷的原因。七卷經文盡是譬喻，如來廣爲三乘而說，是因爲衆生根鈍。所謂「大事因緣」，就是要

使衆生心不思慮，本性空寂，離卻邪見。「開佛知見」，就是見自己的本性，這就把一佛乘同佛性聯繫起來了，成爲頓悟的內在根據。神會在講一乘三乘時也說，長者意在一大白牛車，爲方便說法而說三車，三車本是一車。就心迷者，一車作三車，就心悟者，二本是一。神會引《法華經》龍女須臾發菩提心便成正覺的思想來證明頓悟論。至於永嘉玄覺，則是先學天台止觀法門，後入禪門的，其禪法融合了天台的思想。禪宗有許多僧人是由讀《法華》而得悟，禪宗的教學方法，善設權巧方便，也可以說是《法華》開權顯實的體現。

《法華經》的〈觀世音菩薩普門品〉弘傳了觀世音菩薩的慈悲心及救衆生苦的神通力，如果衆生處於苦難中，或以心，或以語，或以身求觀音，觀音一定會來相救。衆生不管以何種身份想得度脫，觀音就化現這種身相爲衆生說法。這一思想對於推動觀音信仰起到直接的作用。

《法華經》的〈普賢菩薩勸發品〉強調受持、讀誦、書寫、修習《法華經》具有無數的功德利益，這對於推動《法華》信仰也起了直接的推動作用，敦煌寫經中此經比例最大。

《法華經》譯文流暢，文字優美，故事性強，《法華經》的流傳對中國小說的發展起了極大的作用。經末的長頌則成爲中國詩歌中長篇敘事詩的楷模。

該經藏文本由日帝、覺和智軍譯，譯名爲《妙法白蓮華經》。

《法華經》的影響也遍及到海外，十三世紀的日本以此經爲宗立日蓮宗，或者稱法華宗。其分派的現代延續有創價學會、靈友會和立正佼成會等。

綜觀《法華》的宗教價值和學術地位，道宣所言「自漢至唐六百餘載，總歷群籍，四千餘軸，受持盛者，無出此經」^①一語，實不爲過。

節選的標準

《法華經》篇幅不多，其結構分長行和偈頌兩部分。偈頌是對長行的內容進行總結、發揮及引起下文長行。本書收錄全部《法華經》的長行部分，長行後的偈頌則省略。對長行中間的部分短偈則不一定全部略去。

譯者鳩摩羅什生平

《妙法蓮華經》由鳩摩羅什譯成漢文。鳩摩羅什是中國佛教四大譯經家之一，一生譯經之數，據《出三藏記集》載有三十五部共二百九十四卷，據《開元釋教錄》載有七十四部三百八十四卷。其譯文追求達意，影響很大，對於大乘佛教根本教理在中土的移植與弘傳，建立了極大的功勳。

鳩摩羅什（公元三四三——四一三年），一譯「鳩摩羅什婆」，略稱為羅什，意譯為童壽，後秦時期的僧人。他父親是印度人，放棄了高官之位而到龜茲（今新疆庫車一帶），鳩摩羅什就在這裡出生。七歲時，羅什跟著母親一起出家，首先修學的是小乘教義，習阿毗曇。九歲時隨母親到罽賓國，十二歲時在回龜茲國的途中又經過沙勒國，停住一年。這幾年羅什遇到一些名僧大德，從學大乘，博覽大小乘經論，升座說法，聲譽漸起。回龜茲國時，國王親自歡迎他歸國。二十歲時，他母親到印度去，臨行時希望羅什到中國去弘法，羅什應允。

苻秦建元十五年（公元三七九年），漢地僧人僧純、曇充等從龜茲遊學歸來，說

到龜茲國的佛教盛況，以及羅什的學問，正好當時著名高僧道安聽到羅什的聲譽後，一再勸苻堅迎請羅什來華。建元十八年（公元三八二年），苻堅遣大將呂光出兵西域，破龜茲，得到羅什，強迫羅什和龜茲國王女結婚。苻堅本來要呂光得到羅什後立即送回長安的，但呂光沒有這樣做。建元二十一年（公元三八五年），苻堅被殺，呂光割據涼州，自立為王，羅什也到了涼州。但呂光是個不信佛法的人，所以羅什在涼州整整十七年不能弘法。到了姚興在長安即位，在弘始三年（公元四〇一年）出兵攻破了涼州，羅什纔被迎入關內，時年五十八歲。

姚興設立國家譯場，請羅什主持譯事，羅什自此開始譯經生涯。羅什的為人很好，學問深厚，又能虛己誘人，所以在他身邊會集了一大批高僧，也培養出一批高僧，有四傑、八俊和十哲等弟子佳名。羅什的譯作是大乘經典類，尤其偏重於大乘空宗，從其譯籍的具體內容可以看出他特別注重對外道和小乘的批判，突出中觀派的般若思想，特別強調十八空的思想，又以八不緣起作為諸法性空的內在根據。認識這種諸法性空，必須具足佛智。羅什又弘揚實相論，把諸法實相和涅槃學的涅槃相統一，諸法實相就是究竟涅槃。

《法華經》是羅什譯出的極有影響力的經典。此經譯出後，在東晉南北朝時期和《般若經》與《大般泥洹經》三足鼎立，構成這一時期的中土佛學的思想支柱。隋代智顛則創立法華宗，從宋至清，對此經的研究也一直沒有中斷。

注釋：

①道宣：《妙法蓮華經弘傳序》，《妙法蓮華經》，上海古籍出版社一九九〇年版。



1卷一

序品第一

譯文

docsriver.com 商家本本店

我所聽到的佛的教化是這樣的，佛在王舍城耆闍崛山時，與一萬二千大比丘們在一起。這些大比丘們都是阿羅漢，各種惑障已經滅盡，不再有煩惱，都獲得了大利益。煩惱之結都消除了，心中都得大自在。他們的名字是：阿若憍陳如、摩訶迦葉、優樓頻螺迦葉、伽耶迦葉、那提迦葉、舍利弗、大目犍連、摩訶迦旃延、阿菟樓駄、劫賓那、憍梵波提、離婆多、畢陵伽婆蹉、薄拘羅、摩訶拘絺羅、難陀、孫陀羅難陀、富樓那彌多羅尼子、須菩提、阿難、羅睺羅等，都是大眾知道而熟識的大阿羅漢們。

原典

如是我聞，一時佛住王舍城，耆闍崛山中，與大比丘眾萬二千人俱，皆是阿羅漢，諸漏^①已盡，無復煩惱，逮得己利，盡諸有結^②，心得自在。其名曰：阿若憍陳如、摩訶迦葉、優樓頻螺迦葉、伽耶迦葉、那提迦葉、舍利弗、大目犍連、摩訶迦旃延、阿菟樓駄、劫賓那、憍梵波提、離婆多、畢陵伽婆蹉、薄拘羅、摩訶拘絺羅、難陀、孫陀羅難陀、富樓那彌多羅尼子、須菩提、阿難、羅睺羅。如是眾所知識大阿羅漢等。

注釋

①漏：原意為漏洩、煩惱。有「流」和「住」兩種意義。「流」是指由於煩惱業的作用，眾生不斷地從身上流出不淨，造作新的業。「住」是指眾生由於煩惱業的作用，而留住在三界，不能擺脫生死輪迴。

②有結：「有」是指生死果報，可招致果報的煩惱叫「結」。貪瞋癡等煩惱，使人在生死中流轉。

譯文

除此之外，還有學無學人二千人，摩訶波闍波提比丘尼及其眷屬六千人；羅睺羅的母親，耶輸陀羅比丘尼及其眷屬；菩薩摩訶薩八萬人，他們都能對所證得的無上正等正覺不退失，不轉變，都得到了陀羅尼，喜好為衆生說法以提高善巧說法的才能，轉不退轉法輪，供養無數無量的佛，在衆佛那裡種植作為衆德之本的智慧，因而經常受到諸佛的稱頌讚歎。以這種慈德來修身，而能深入佛的智慧，通達大智慧，登上彼岸，其聲名遍聞無量世界，能夠超度無數的衆生。這些菩薩的名號是：文殊師利菩薩、觀世音菩薩、得大勢菩薩、常精進菩薩、不休息菩薩、寶掌菩薩、藥王菩薩、勇施菩薩、寶月菩薩、月光菩薩、滿月菩薩、大力菩薩、無量力菩薩、越三界菩薩、跋陀婆羅菩薩、彌勒菩薩、寶積菩薩、導師菩薩。像這些菩薩有八萬之衆。

原典

復有學無學●二千人，摩訶波闍波提比丘尼，與眷屬六千人俱。羅睺羅母耶輸陀

羅比丘尼，亦與眷屬俱。菩薩摩訶薩八萬人，皆於阿耨多羅三藐三菩提^②不退轉，皆得陀羅尼^③，樂說辯才^④，轉不退轉法輪，供養無量百千諸佛。於諸佛所植衆德本，常爲諸佛之所稱歎。以慈修身，善入佛慧，通達大智，到於彼岸，名稱普聞無量世界，能度無數百千衆生。其名曰：文殊師利菩薩、觀世音菩薩、得大勢菩薩、常精進菩薩、不休息菩薩、寶掌菩薩、藥王菩薩、勇施菩薩、寶月菩薩、月光菩薩、滿月菩薩、大力菩薩、無量力菩薩、越三界菩薩、跋陀婆羅菩薩、彌勒菩薩、寶積菩薩、導師菩薩。如是等菩薩摩訶薩八萬人俱。

注釋

①學無學：「學」是指研究真理，斷滅妄念。「無學」指妄念滅盡而沒有可以修學的。大乘的學無學，以菩薩十地爲學，佛果爲無學。

②阿耨多羅三藐三菩提：指無上正等正覺。阿耨多羅，意譯爲無上，三藐三菩提，意譯爲正遍知。乃佛陀所覺悟之智慧；含有平等圓滿之意。

③陀羅尼：總持，能持能遮。是指持善法不使散亂，持惡法不使生起的一種力。

①樂說辯才：處在第三地的菩薩因為智慧光明而喜好為衆生說法。「辯才」指善於巧說佛法義理的能力。

譯文

那時，釋提桓因與他的眷屬二萬個天子，還有明月天子、普香天子、寶光天子、四大天王同他們的眷屬一萬個天子。有自在天子、大自在天子同他們的眷屬三萬個天子。有娑婆世界的主梵天王、尸棄大梵、光明大梵等及其他們的眷屬共一萬二千個天子。有八位龍王：難陀龍王、跋難陀龍王、娑伽羅龍王、和修吉龍王、德叉迦龍王、阿那婆達多龍王、摩那斯龍王、優鉢羅龍王等，他們分別與自己的眷屬共許多個百千之數同在。還有四位緊那羅王：即法緊那羅王、妙法緊那羅王、大法緊那羅王和持法緊那羅王，他們都帶著許多個百千之數的眷屬。還有四位乾闥婆王：即樂乾闥婆王、樂音乾闥婆王、美乾闥婆王和美音乾闥婆王，他們都帶著許多個百千之數的眷屬。還有四位阿修羅王，即婆稚阿修羅王，佉羅騫馱阿修羅王、毗摩質多羅阿修羅王和羅睺阿修羅王，他們分別帶著許多個百千之數的眷屬。還有四位迦樓羅王：即大威德迦樓